
Betrachtungen der Tafel und andere Überlegungen

Latein

J. F.
2025.12.03

Inhaltsverzeichnis

I.	<i>Domini et Servi</i> : Die Sklaven in Rom	— 3 —
I.I.	Aufstand im Bad	— 3 —
I.II.	<i>Epistulae morales</i>	— 3 —
II.	Frauen in Rom	— 4 —
II.I.	Sallust über Sempronia	— 4 —
II.II.	Cicero für Caelius	— 4 —
III.	Leben in der Stadt und auf dem Land	— 6 —
III.I.	Stress und Nichtigkeit der Alltagsgeschäfte	— 6 —
IV.	Glossar	— 7 —
IV.I.	Vokabeln	— 7 —

I. Domini et Servi: Die Sklaven in Rom

I.I. Aufstand im Bad

Cornelius Plinius Acilio suo salutem.

Rem atrocem nec tantum epistula dignam Larcius Macedo, vir praetorius, a servis suis passus est, superbus alioqui dominus et saevus, et qui servisse patrem suum parum, immo nimium meminisset.

Lavabatur in villa Formiana; repente eum servi circum sistunt, alias fauces invadit, alias os verberat, alias pectus et ventrem atque etiam, foedum dictu, verenda contundit et, cum exanimem putarent, abiciunt in fervens pavimentum, ut experientur, an viveret.

Ille, sive quia non sentiebat, sive quia se non sentire simulabat, immobilis et extensus fidem peractae mortis implevit.

Tum demum quasi aestu solitus effertur; excipiunt servi fideliores, concubinae cum ululatu et clamore concurrunt.

Ita et vocibus excitatus et recreatus loci frigore sublatis oculis agitatoque corpore vivere se (et iam tutum erat) confitetur.

Diffugunt servi; quorum magna pars comprehensa est, ceteri requiruntur.

Ipse paucis diebus aegre fociatus non sine ultiōnis solacio decessit, ita vivus vindicatus, ut occisi solent.

Vides, quot periculis, quot contumeliis, quot ludibriis simus obnoxii; nec est, quod quisquam possit esse securus, quia sit remissus et mitis; non enim iudicio domini, sed scelere perimuntur.

Verum haec hactenus.

I.II. Epistulae morales

Seneca Lucilio suo salutem.

Libenter ex his, qui a te veniunt, cognovite familiariter cum services tuis vivere.

Hoc prudentiam tuam, hoc eruditionem decet.

„Servi sunt!“ – „Immo homines.“

„Servi sunt!“ – „Immo contubernales.“

„Servi sunt!“ – „Immo humiles amici.“

„Servi sunt!“ – „Immo conservi, si cogitaveris tantundem in utrosque licere fortunae.“

Cornelius Plinius grüßt seinen Acilius¹.

Larcius Macedo, ein Mann im Rang eines Prätors, ein sonst hochmütiger und grausamer Herr, welcher sich zu wenig, oder im Gegenteil eher zu viel daran erinnerte, dass sein Vater ein Sklave war, ertrug eine schreckliche Sache, welche nicht nur eines Briefes würdig wäre. Er nahm ein Bad in einer fromischen Villa; plötzlich umringten ihn die Sklaven. Einer ging ihm an die Gurgel, ein anderer schlug ihm ins Gesicht, ein weiterer schlug auch auf seine Brust und seinen Bauch ein, und sogar – was abscheulich zu erwähnen ist – auf seine Schamteile. Und als sie ihn für leblos hielten, warfen sie ihn hinab auf den glühenden Boden, um zu prüfen, ob er noch lebte.

Jener, entweder weil er nichts fühlte, oder weil er vorgab, nichts zu fühlen, erbrachte unbeweglich und hingestreckt den Beweis seines vollendeten Todes.

Dann schließlich, als hätte die Glut ihn getötet, wurde er herausgetragen; die treueren Sklaven nahmen ihn entgegen, seine Geliebten ließen unter Geheul und Geschrei dazu.

Auf folgende Weise gab er zu erkennen, sowohl durch die Stimmen als auch durch die Kälte des Ortes wiederbelebt, indem er die Augen aufschlug und seinen Körper bewegte, dass er noch lebte – und schon war dies sicher. Die Sklaven zerstreuten sich fliehend, ein großer Teil von ihnen wurde gefasst, die Übrigen werden gesucht. Er selbst starb, für wenige Tage mit großer Mühe wiederbelebt, nicht ohne den Trost der Rache, weil er lebend so gerächt² wurde, wie normalerweise die Toten.

Seneca grüßt seinen Lucilius.

Gern habe ich von diesen, die von dir kamen, gehört, dass du freundschaftlich mit deinen Sklaven lebst.

Dies passt zu deiner Klugheit und zu deiner Erziehung.

„Sie sind Sklaven!“ – „Aber auch Menschen.“

„Sie sind Sklaven!“ – „Aber auch Hausgenossen.“

„Sie sind Sklaven!“ – „Aber auch niedrige Freunde.“

„Sie sind Sklaven!“ – „Aber auch Mitsklaven, wenn du berücksichtigst, dass dem Schicksal gegenüber beiden ebensoviel erlaubt ist.“

¹Der Addressat ist anderweitig nicht belegt.

²Die Ermordung des Herrn durch seine Sklaven hatte nach römischem Recht die Hinrichtung aller Sklaven des Haushalts, auch der unbeteiligten, zur Folge.

Itaque rideo istos, qui turpe existimant cum servo suo cenare.	Deshalb lache ich über diese, die es für schändlich halten, mit ihrem Sklaven zu essen.
Est ille plus quam capit , et ingenti aviditate onerat dis- tentum ventrum, ut maiore opera omnia egerat quam ingessit .	Jener isst mehr, als er fassen kann, und belastet seinen überdehnten Magen, so dass er mit größerer Mühe alles von sich gibt, als er sich zugeführt hat.
At infelibus servis labra movere non licet .	Aber den armen Sklaven ist es nicht erlaubt, ihre Lippen zu bewegen.
Sic fit , ut isti de domino loquantur , quibus coram domi- no loqui non licet .	So geschieht es, dass diese über den Herren reden, denen es im Beisein des Herren nicht erlaubt ist.
At illi, quibus non tantum coram dominis, sed cum ipsis erat ³ sermo, parati erant pro domino porrigere cervicem.	Doch jene, denen es nicht nur erlaubt war, im Beisein des Herren, sondern sogar mit ihm zu reden, waren bereit für ihn ihren Kopf hinzuhalten.
Proverbum est totidem hostes esse quot servos.	Es gibt ein Sprichwort, dass man so viele Feinde hat wie Sklaven.
Non habemus illos hostes, sed facimus .	Wir haben nicht jene als Feinde, sondern machen sie zu solchen.

II. Frauen in Rom

II.I. Sallust über Sempronia

Sed in iis erat Sempronia, quae multa saepe virilis audacia facinora commiserat.	Aber unter diesen war Sempronia, welche viele Verbrechen mit oft männlichem Mut begangen hatte.
Haec mulier genere atque forma, praeterea viro, liberis satis fortunata fuit; litteris Graecis Latinis docta, psaltere (et) saltare elegantius quam necesse est probae, multa alia, quae instrumenta luxuria sunt.	Diese Frau war durch ihre Herkunft und Gestalt, außerdem durch ihren Mann und ihre Kinder zur genüge wohlhabend; sie war gebildet in den Sprachen Latein und Griechisch, sie konnte singen und tanzen, sogar eleganter als für eine anständige Frau notwendig, und noch vieles andere, welches Mittel des Luxus ist.
Sed ei cariora semper omnia quam decus atque pudicitia fuit; pecuniae an famae minus parceret, haud facile discerneret; lubido sic adcsensa, ut saepius peteret viros quam peteretur.	Aber alles war ihr immer wichtiger als Anstand und Keuschheit; ob sie mit ihrem Geld oder ihrem Ruf weniger schonend umging, könnte man nicht leicht entscheiden; ihr Verlangen war so erregt, dass sie öfter Männer aufsuchte als sie aufgesucht wurde.
Sed ea saepe antehac fidem prodiderat, creditum abiuraverat, caedis conscientia fuerat: luxuria atque inopia praeceps abierat.	Aber sie hatte früher oft ihr Wort gebrochen, hatte Darlehen abgeleugnet und war Mitwissende bei einem Mord gewesen: Sie war durch Verschwendungssehnsucht und Mittellosigkeit tief gesunken.
Verum ingenium eius haud absurdum: Posse ⁴ versus facere, iocum movere, sermone uti vel modesto vel molli vel procaci; prorsus multae facetiae multusque lepos inerat.	Aber ihre Veranlagung war nicht schlecht: Sie konnte Verse dichten, witzige Gespräche einleiten, sowohl zurückhaltende als auch freundliche oder freche Gespräche führen, kur: Ihr wohnte viel Witz und Charme inne.

II.II. Cicero für Caelius

[...]	[...]
Res est omnis in hac causa nobis, iudices, cum Clodia, muliere non solum nobili, sed etiam nota; de qua ego nihil dicam nisi depellendi criminis causa.	Die ganze Sache in diesem Fall ist, ihr Richter, mit Clodia, eine Frau nicht nur des Adels, sondern auch ein Schandfleck, über welche ich mich nicht äußern würde, wenn nicht um der Abwehr einer Verurteilung in diesem Fall.
[...]	[...]

³ *dativus possessivus*

⁴ historischer Infinitiv

Sed tamen ex ipsa **quaeram** prius utrum me secum severe et graviter et prisce agere malit an remissem et leniter et urbane.

Si illo austero more ac modo, aliquis mihi ab inferis excitandus **est** ex barbatis illis non hac barbula, qua ista delectatur, sed illa horrida, quam in statuis antiquis atque imaginibus **videmus**, qui obiurget mulierem et pro me **loquatur**, ne mihi ista forte **suscenseat**.

Exsistat igitur ex hac ipsa familia aliquis ac potissimum Caecus ille; mini mum enim dolorem **capiet**, qui istam non **videbit**.

Qui profecto, si **exstiterit**, sic **aget** ac sic **loquetur**: „Mulier, quid tibi cum Caelio, quid cum homine adulescentulo, quid cum alieno?

Cur aut tam familiaris huic **fuisti**, ut aurum **commoda- res**, aut tam inimica, ut venenum **timeres**?

Non patrem tuum **videras**, non patruum, non avum, non proavum, non abavum, non atavum **audieras** consules fuisse; non denique modo te Q. Metelli matrimonium tenuisse **sciebas**, clarissimi ac fortissimi viri patriaeque amantissimi, qui simul ac pedem limine **extulerat**, omnes prope cives virtute, gloria, dignitate **superabat**?

Cum ex amplissimo genere in familiam clarissimam nupsisses, cur tibi Caelius tam coniunctus **fuit**?

Cognatus, adfinis, viri tui familiaris?

Nihil eorum.

Quid igitur **fuit** nisi quaedam temeritas ac libido?

Nonne te, si nostrae imagines viriles non **commovebant**, ne progenies quidem mea, Q. illa Claudia, aemulam domesticae laudis in gloria muliebri esse **admonebat**, non virgo illa Vestalis Claudia, quae patrem complexa triumphantem ab inimico tribuno plebei de curru detrahi passa non **est**?

Cur te fraterna vitia potius quam bona paterna et avita et usque a nobis cum in viris tum etiam in feminis repetita **moverunt**?

Ideone ego pacem Pyrrhi diremi, ut tu amorum turpisimorum cotidie foedera ferires, ideo aquam **adduxi**, ut ea tu inceste uterere, ideo viam **muniui**, ut eam tu alienis viris comitata **celebrares**?,,

[...]

[...]

Tu vero, mulier, (iam enim ipse tecum nulla persona introducta **loquor**) si ea, quae **facis**, quae **dicis**, quae insimulas, quae moliris, quae arguis, probare **cogitas**, rationem tantae familiaritatis, tantae consuetudinis, tantae coniunctionis **reddas** atque exponas necesse **est**. Accusatores quidem libidines, amores, adulteria, Baias, actas, convivia, comissiones, cantus, symphonias, navigia **iactant**, idemque **significant** nihil se te invita dicere.

Quae tu quoniam mente **nescio** qua effrenata atque praecipi in forum deferri iudiciumque **voluisti**, aut di- luas **oportet** ac falsa esse **doceas** aut nihil neque criminis tuo neque testimonio credendum esse fateare.

III. Leben in der Stadt und auf dem Land

III.I. Stress und Nichtigkeit der Alltagsgeschäfte

Mirum est, quam singulis diebus in urbe ratio aut constet aut constare videatur, pluribus iunctisque non constet.

Nam, si quem interroges „Hodie quid egisti?“, respondeat:

„Officio togae virilis interfui, sponsalia aut nuptias frequentavi, ille me ad signandum testamentum, ille in advocationem, ille in consilium rogavit.“

Haec quo die feceris, necessaria, eadem, si cotidie fecisse te reputes, inania videntur, multo magis cum secesseris.

Tunc enim subit recordatio:

„Quot dies quam frigidis rebus absumpsi!“

Quod evenit mihi, postquam in Laurentino meo aut lego aliquid aut scribo aut etiam corpori vaco, cuius fulturis animus sustinetur.

Es ist erstaunlich, wie an einzelnen Tagen in der Stadt die Rechnung entweder aufgeht oder aufzugehen scheint, an mehreren aufeinanderfolgenden (aber) nicht.

Denn, wenn du irgendjemanden „Was hast du heute gemacht?“, fragen würdest, könnte er antworten:

„Ich habe teilgenommen an der Feier der *toga virilis*, Verlobung oder Hochzeit besuchte ich, jemand bat mich zur Versiegung eines Testaments, ein anderer bat um Beistand vor Gericht und wieder ein anderer fragte mich nach Rat.“

Diese Dinge scheinen an dem Tag, an dem du sie tust, notwendig, dieselben, wenn du überdenkst, dass du sie täglich gemacht hast, nichtig, noch viel mehr, nachdem du dich aufs Land zurückgezogen hast.

Dann nämlich kommt die Erinnerung auf:

„Wie viele Tage habe ich für wie sinnlose Sachen verschwendet!“

Dies geschieht mir jedes Mal, wenn ich auf meinem Landgut etwas lese oder schreibe oder mit Zeit für meinen Körper nehme, durch dessen Stärkung der Geist gestützt wird.

IV. Glossar

IV.I. Vokabeln

<i>atrox</i>	grässlich, schrecklich	<i>atrocis</i>
<i>epistula</i>	Brief, Zuschrift	<i>epistulae</i> f.
<i>dignus</i>	würdig	-a, -um
<i>superbus</i>	hochmütig, stolz	-a, -um
<i>parum</i>	zu wenig	
<i>immo</i>	aber ja, gewiss doch, im Gegenteil, keineswegs, ja sogar	
<i>nimium</i>	allzu (sehr)	
<i>meminisse</i>	sich erinnern, daran denken	<i>memini</i>
<i>lavare</i>	waschen, baden	<i>lavavo, lavavi, lavatum</i>
<i>circumsistere</i>	bedrängen, umringen	<i>circumsisto, circumstisti, -</i>
<i>faucis</i>	Kehle	<i>faucium</i> f.
<i>invadere</i>	angreifen, eindringen	<i>invado, invasi, invasum</i>
<i>verberare</i>	schlagen, prügeln	<i>verbero, verberavi, verberatum</i>
<i>pectus</i>	Brust, Herz	<i>pectoris</i> n.
<i>foedus</i>	hässlich, abscheulich	-a, -um
<i>venter</i>	Bauch	<i>ventris</i> m.
<i>verenda</i>	Schamteile	<i>verendorum</i> n. Pl.
<i>contundere</i>	zerschlagen, zerquetschen	<i>contundo, contundi, contusum</i>
<i>exanimis</i>	leblos	-e
<i>abicere</i>	hinabwerfen, abwerfen, fallen lassen	<i>abicio, abieci, abiectum</i>
<i>fervens</i>	glühend, brennend	<i>ferventis</i>
<i>an</i>	oder (etwa), ob	
<i>experiri</i>	erproben, versuchen	<i>experior, expertus sum</i>
<i>aegre</i>	mit Mühe, kaum	
<i>agitare</i>	heftig bewegen, wiederholt bewe- gen, hin und her treiben	<i>agito, agitavi, agitatum</i>
<i>comprehendere</i>	zusammenfassen, verbinden	<i>comprehendo, comprehendi, comprehensum</i>
<i>decidere</i>	weggehen, sich entfernen	<i>decedo, decessi, decessum</i>
<i>fides</i>	Glaube, Vertrauen	<i>fidei</i> f.
<i>sentire</i>	fühlen, empfinden, wahrnehmen	<i>sentio, sensi, sensum</i>
<i>solacium</i>	Trost	<i>solaci</i> n.
<i>ultio</i>	Rache, Strafe	<i>ultionis</i> f.
<i>ululatus</i>	Geheul, Geschrei	<i>ululatus</i> m.
<i>vindicare</i>	beanspruchen, als Eigentum fordern	<i>vindico, vindicavi, vindicatum</i>
<i>frangere</i>	zerbrechen	<i>frango, fregi, fractum</i>
<i>continere</i>	festhalten, verbinden, enthalten	<i>contineo, continui, contentum</i>
<i>saevitia</i>	Grausamkeit, Strenge	<i>savitiae</i> f.
<i>novitas</i>	Neuheit, das Ungewöhnliche	<i>novitatis</i> f.
<i>evadere</i>	herausgehen, entkommen	<i>evado, evasi, evasum</i>
<i>confugere</i>	(sich) flüchten	<i>confugio, confugi, -</i>
<i>turena</i>	Muräne	<i>turenae</i> f.
<i>mittere</i>	werfen, schicken, freilassen	<i>mitto, misi, missum</i>
<i>movere</i>	bewegen	<i>moveo, movi, motum</i>
<i>vis</i>	Macht	<i>vis</i> f.
<i>autem</i>	aber, hingegen; aber auch	
<i>fieri</i>	(zu etwas) werden, entstehen	<i>fio, factus sum</i>
<i>facilitas</i>	Gutmütigkeit, Leichtigkeit	<i>facilitatis</i> f.
<i>manumittere</i>	freilassen	<i>manumitto, manumisi, manumissum</i>
<i>permittere</i>	erlauben, anvertrauen	<i>permitto, permisi, permissum</i>

<i>testamentum</i>	Testament, letzter Wille	<i>testamenti</i> n.
<i>dumtaxat</i>	natürlich, lediglich	
<i>acquiescere</i>	zur Ruhe kommen, Trost finden	<i>acquiesco, acquievi, acquiectum</i>
<i>debilitare</i>	lähmeln, entmutigen	<i>debilito, debilitavi, debilitatum</i>
<i>verum</i>	aber, sondern, doch	
<i>volutas</i>	Lust, Spaß	<i>volutatis</i> f.
<i>libens</i>	gern	<i>libentis, libenter</i>
<i>tu</i>	du	<i>tui, tibi, te, te</i>
<i>humilis</i>	niedrig, unbedeutend	<i>humile, humiliter</i>
<i>fortuna</i>	Schicksal, Glück, Erfolg	<i>fortunae</i> f.
<i>conservus</i>	Mitsklave	<i>conservi</i> m.
<i>licere</i>	erlaubt sein	<i>liceo, licui, lictum</i>
<i>qui</i>	welches	<i>quae, quod, cuius</i>
<i>prudentia</i>	Kenntnis, Erfahrung, Klugheit	<i>prudentiae</i> f.
<i>decere</i>	+ Akk.: zu (etwas) passen, angemes-	<i>deceo, decui</i>
	sen sein	
<i>exemplum</i>	Beispiel	<i>exempli</i> n.
<i>diligere</i>	lieben, hochschätzen	<i>diligo, dlexi, dilectum</i>
<i>gaudium</i>	Freude	<i>gaudii</i> n.
<i>cognoscere</i>	erkennen, kennenlernen	<i>cognosco, cognovi, cognitum</i>
<i>frugalitas</i>	Sparsamkeit, Genügsamkeit	<i>frugalitatis</i> f.
<i>amare</i>	lieben	<i>amo, amavi, amatum</i>
<i>legere</i>	lesen	<i>lego, legi, lectum</i>
<i>canere</i>	singen, besingen	<i>cano, cecini, cantum</i>
<i>amor</i>	Liebe	<i>amoris</i> m.
<i>concordia</i>	Eintrach, Harmonie	<i>concordiae</i> f.
<i>luxuria</i>	Luxus, Genusssucht, Überfluss	<i>luxuriae</i> f.
<i>virilis</i>	dem Manne eigen, männlich	<i>-is, -e</i>
<i>facinus</i>	Handlung, Verbrechen	<i>facinoris</i> n.
<i>necesse est</i>	es ist nötig	
<i>elegans</i>	elegant, fein	<i>elegantis</i>
<i>saltare</i>	tanzen	<i>salto, saltavi, saltatum</i>
<i>psallere</i>	singen, spielen	<i>psallo, psalli, -</i>
<i>committere</i>	begehen, beginnen	<i>committo, commisi, commissum</i>
<i>fortunatus</i>	begütert, reich	<i>-a, -um</i>
<i>sed</i>	aber, sondern	
<i>inopia</i>	Mangel, Armut, Not	<i>inopiae</i> f.
<i>creditum</i>	Darlehen, Schuld, Kredit	<i>crediti</i> n.
<i>saepe</i>	oft	
<i>abire</i>	weggehen, zurücktreten, davon-	<i>abeo, abii, abitum</i>
	kommen	
<i>antehac</i>	bisher, früher	
<i>atque</i>	und noch dazu, und sogar, und be-	
	sonders	
<i>libido</i>	Begierde, Lust, Verlangen	<i>libidinis</i> f.
<i>discernere</i>	absondern, trennen, (ent)scheiden	<i>discerno, discrevi, discretum</i>
<i>decus</i>	Zierde, Schmuck, Glanz	<i>decoris</i> n.
<i>lepos</i>	Feinheit, Anmut, Charme	<i>leporis</i> m.